

SBÍRKA ZÁKONŮ ČESKÉ REPUBLIKY

Částka 22

Rozeslána dne 25. února 1993

Cena Kč 7,70

O B S A H:

77. Vyhláška ministerstva spravedlnosti, kterou se mění a doplňuje vyhláška ministerstva spravedlnosti č. 37/1967 Sb., k provedení zákona o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů
78. Vyhláška Českého úřadu zeměměřického a katastrálního, kterou se stanoví sídla a územní působnost zeměměřických a katastrálních inspektorátů a katastrálních úřadů
79. Sdělení ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Lucemburského velkovévodství o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku
80. Sdělení ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi ministerstvem financí České republiky a ministerstvem financí Slovenské republiky a Českou národní bankou a Národní bankou Slovenska o provádění některých druhů plateb v devizové oblasti

Opatření ústředních orgánů

Oznámení ministerstva financí o vydání opatření, kterým se stanoví postup v účetnictví a při inventarizaci majetku a závazků při převodech majetku státu na jiné osoby

Oznámení ministerstva financí o vydání opatření, kterým se stanoví postup v účetnictví účetních jednotek na území České republiky v souvislosti s oddělením měny České republiky od československé měny

Oznámení ministerstva práce a sociálních věcí o uložení kolektivních smluv vyššího stupně

Redakční sdělení o opravě chyby v zákonu č. 68/1993 Sb.

77

VYHLÁŠKA
ministerstva spravedlnosti
ze dne 10. února 1993,

kteřou se mění a doplňuje vyhláška ministerstva spravedlnosti č. 37/1967 Sb., k provedení zákona o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů

Ministerstvo spravedlnosti stanoví podle § 26 zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících:

Čl. I

Vyhláška ministerstva spravedlnosti č. 37/1967 Sb., k provedení zákona o znalcích a tlumočnících, ve znění vyhlášek ministerstva spravedlnosti České republiky č. 11/1985 Sb. a č. 184/1990 Sb., se mění a doplňuje takto:

1. § 4 odst. 2 zní:

„(2) Seznam znalců a tlumočnicků a jeho doplňky i změny zasílá krajský soud ministerstvu spravedlnosti, krajské prokuratuře, Policii České republiky – správě příslušného kraje a krajskému úřadu vyšetřování, okresním soudům, vojenským soudům, okresním úřadům a okresním prokuraturám ve svém obvodu.“

2. V § 4 odst. 4 se slova „organizací a občanů“ nahrazují slovy „fyzických a právnických osob“.

3. V § 15a se vypouštějí odkazy 1) a 2) a poznámky pod čarou č. 1) a 2).

4. V § 15b se vypouští odkaz 3) a poznámka pod čarou č. 3).

5. Nadpis části IV zní:

„Odměny a náhrady nákladů za znalecké posudky (tlumočnické úkony)“.

6. § 16 včetně nadpisu zní:

„§ 16

Sazby odměn za znalecké posudky

Odměna za znalecký posudek činí podle jeho náročnosti a podle stupně odbornosti, kterou bylo nutné k jeho podání vynaložit, za jednu hodinu práce 75 až 125 Kč.“

7. § 17 včetně nadpisu zní:

„§ 17

Sazby odměn za tlumočnické úkony

(1) Odměna za tlumočnický úkon činí podle jeho náročnosti a podle stupně odborných znalostí, které bylo nutné k jeho podání vynaložit:

Pol. 1: Při ústním překladu z cizího jazyka do češtiny nebo naopak za jednu hodinu 75 až 125 Kč,

Pol. 2: Při ústním překladu z cizího jazyka do cizího jazyka za jednu hodinu 85 až 125 Kč,

Pol. 3: Při písemném překladu z cizího jazyka do češtiny nebo naopak za jednu stránku 75 až 125 Kč,

Pol. 4: Při písemném překladu z cizího jazyka do cizího jazyka za jednu stránku 85 až 125 Kč.

(2) Při písemném překladu se počet stránek pro stanovení odměny tlumočnicka určí vždy podle přeloženého textu. Není-li napsán latinkou nebo azbukou, vychází se z počtu stránek překládaného textu. To platí i pro revizi překladu podle § 18.“

8. § 18 včetně nadpisu zní:

„§ 18

Revize překladu

(1) Odměna za jazykovou revizi překladu činí podle hledisek uvedených v § 17 odst. 1 za jednu stránku 20 až 30 Kč.

(2) Bylo-li nutno při revizi překladu jeho text zcela přepracovat, náleží tlumočnickovi odměna podle sazeb uvedených v § 17 odst. 1.“

9. § 20 se doplňuje odstavci 3 a 4, které znějí:

„(3) Je-li nutné spěšně provedení úkonu, nebo bylo-li znalci uloženo úkon provést v den pracovního volna nebo pracovního klidu anebo v noci, může být odměna zvýšena až o 50 %.

(4) Zvýšení podle odstavců 1, 2 a 3 lze slučovat.“

10. V § 21 se vypouští slovo „horní“.

11. § 22 odst. 1 se doplňuje ustanovením písmena c), které zní:

„c) až o 50 % z důvodu jiné náročnosti, zejména bylo-li uloženo úkon provést spěšně, nebo v den pracovního volna nebo pracovního klidu anebo v noci.“

12. V § 22 odst. 2 se vypouštějí slova „5 a § 17 odst. 3“, v ustanovení písmena a) se na konci připojují slova „nebo z důvodu jiné náročnosti, zejména bylo-li uloženo úkon provést spěšně, nebo v den pracovního volna nebo pracovního klidu anebo v noci,“ a v ustanovení písmena c) se vypouštějí slova „nebo je-li nutné spěšné provedení překladu“.

13. § 22 odst. 4 zní:

„(4) Zvýšení podle odstavce 1 písm. a) až c) a odstavce 3 lze slučovat; rovněž lze slučovat zvýšení podle odstavce 2 písm. a) až c).“.

14. § 23 se vypouští.

15. § 24 včetně nadpisu zní:

„§ 24

Výklad některých pojmů

(1) Je-li k provedení znaleckého posudku nebo tlumočnického úkonu podle § 17 odst. 1 pol. 1, 2 třeba méně než jedné hodiny, náleží odměna za celou hodinu. Poslední započatá hodina se započte celá, s výjimkou případu, kdy znalec nebo tlumočnický v této době pokračuje v dalším znaleckém nebo tlumočnickém úkonu.

(2) Jednou stránkou překladu se rozumí text psaný strojem obsahující 30 řádků po 60 úhozech včetně mezer. Nedokončená stránka se posuzuje jako celá, uzavírá-li text nebo jeho ucelenou část.“.

16. V § 25 odst. 2 písm. b) se slova „přípravných prací“ nahrazují slovy „pomocných prací“¹⁾.

Poznámka pod čarou č. 1) zní:

¹⁾ § 18 odst. 2 zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících.“.

17. V § 25 se vypouští odstavec 3 a dosavadní odstavce 4 a 5 se označují jako odstavce 3 a 4.

18. § 26 se vypouští.

19. V § 28 odst. 1 písm. a) se slova „přípravné práce odměňované podle § 23“ nahrazují slovy „pomocné práce“.

20. V § 28 odst. 4 se slovo „přípravných“ nahrazuje slovem „pomocných“ a na konci se připojuje věta: „Za pomocné práce lze přiznat náhradu vyplacené odměny v souladu se mzdovým (platovým) tarifem platným pro takové nebo obdobné činnosti.“.

21. V § 29 se vypouští odkaz *) a poznámka pod čarou *).

Čl. II

Přechodná ustanovení

1. Znalecké posudky (tlumočnické úkony) provedené přede dnem nabytí účinnosti této vyhlášky se odměňují podle dosavadních předpisů.

2. Podle této vyhlášky se odměňují znalecké posudky (tlumočnické úkony) provedené nejdříve v den účinnosti vyhlášky, i když byly zadány před tímto datem a část úkonu byla případně vykonána před tímto datem.

Čl. III

Zrušují se:

1. Výnos ministerstva spravedlnosti České socialistické republiky ze dne 3. dubna 1974 č. j. 125/73 – KO o paušálních odměnách a náhradách nákladů za znalecké posudky z oboru lidské genetiky vyžadované ve věcech určení nebo popření otcovství, registrovaný v částce 9/1974 Sb.
2. Výnos ministerstva spravedlnosti České socialistické republiky ze dne 11. října 1978 č. j. ZT1 41/76 – KO, kterým se stanoví paušální odměny a náhrady nákladů za znalecké posudky k určení a popření otcovství provedené na základě krevní zkoušky, registrovaný v částce 31/1978 Sb.
3. Výnos ministerstva spravedlnosti České socialistické republiky ze dne 20. března 1987 č. j. 190/86 – org. o paušálních odměnách a náhradách nákladů za znalecké posudky spojené s prováděním pitev, soudnělékařských vyšetření histologických, toxikologických, biologických a s posuzováním újm na zdraví, registrovaný v částce 11/1987 Sb.

Čl. IV

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem 10. března 1993.

Ministr:

JUDr. Novák v. r.

78

VYHLÁŠKA

Českého úřadu zeměměřického a katastrálního
ze dne 4. ledna 1993,
kterou se stanoví sídla a územní působnost zeměměřických
a katastrálních inspektorátů a katastrálních úřadů

Český úřad zeměměřický a katastrální stanoví
podle § 2 odst. 3 zákona České národní rady č. 359/
/1992 Sb., o zeměměřických a katastrálních orgánech:

§ 1

Sídla a územní působnost zeměměřických a katastrálních inspektorátů jsou uvedeny v příloze č. 1, která je součástí této vyhlášky.

§ 2

Sídla a územní působnost katastrálních úřadů jsou uvedeny v příloze č. 2, která je součástí této vyhlášky.

§ 3

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Předseda:

Ing. Radouch v. r.

Příloha č. 1 vyhlášky č. 78/1993 Sb.

Sídla a územní působnost
zeměměřických a katastrálních inspektorátů

Zeměměřický a katastrální inspektorát v Brně, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okresech Blansko, Brno-město, Brno-venkov, Břeclav, Hodonín, Jihlava, Kroměříž, Prostějov, Třebíč, Uherské Hradiště, Vyškov, Zlín, Znojmo a Žďár nad Sázavou.

Zeměměřický a katastrální inspektorát v Českých Budějovicích, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okresech České Budějovice, Český Krumlov, Jindřichův Hradec, Pelhřimov, Písek, Prachatice, Strakonice a Tábor.

Zeměměřický a katastrální inspektorát v Liberci, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okresech Česká Lípa, Děčín, Chomutov, Jablonec nad Nisou, Liberec, Litoměřice, Louny, Teplice, Ústí nad Labem a Most.

Zeměměřický a katastrální inspektorát v Opavě, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okresech Bruntál, Frýdek-Místek, Karviná, Nový Ji-

čín, Olomouc, Opava, Ostrava-město, Přerov, Šumperk a Vsetín.

Zeměměřický a katastrální inspektorát v Pardubicích, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okresech Havlíčkův Brod, Hradec Králové, Chrudim, Jičín, Náchod, Pardubice, Rychnov nad Kněžnou, Semily, Svitavy, Trutnov a Ústí nad Orlicí.

Zeměměřický a katastrální inspektorát v Plzni, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okresech Domažlice, Cheb, Karlovy Vary, Plzeň-město, Plzeň-jih, Plzeň-sever, Rokycany, Sokolov, Tachov a Klatovy.

Zeměměřický a katastrální inspektorát v Praze, který vykonává působnost pro územní obvody městských částí hlavního města Prahy a obcí v okresech Benešov, Beroun, Kladno, Kolín, Kutná Hora, Mělník, Mladá Boleslav, Nymburk, Praha-východ, Praha-západ, Příbram a Rakovník.

Sídla a územní působnost katastrálních úřadů

Katastrální úřad v Benešově, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Benešov.

Katastrální úřad v Berouně, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Beroun.

Katastrální úřad v Blansku, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Blansko.

Katastrální úřad Brno-město, který vykonává působnost pro územní obvod okresu Brno-město.

Katastrální úřad Brno-venkov, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Brno-venkov.

Katastrální úřad v Bruntále, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Bruntál.

Katastrální úřad v Břeclavi, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Břeclav.

Katastrální úřad v České Lípě, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Česká Lípa.

Katastrální úřad v Českém Krumlově, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Český Krumlov.

Katastrální úřad v Českých Budějovicích, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese České Budějovice.

Katastrální úřad v Děčíně, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Děčín.

Katastrální úřad v Domažlicích, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Domažlice.

Katastrální úřad ve Frýdku-Místku, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Frýdek-Místek.

Katastrální úřad v Havlíčkově Brodě, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Havlíčkův Brod.

Katastrální úřad v Hodoníně, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Hodonín.

Katastrální úřad v Hradci Králové, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Hradec Králové.

Katastrální úřad v Chebu, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Cheb.

Katastrální úřad v Chomutově, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Chomutov.

Katastrální úřad v Chrudimi, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Chrudim.

Katastrální úřad v Jablonci nad Nisou, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Jablonec nad Nisou.

Katastrální úřad v Jičíně, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Jičín.

Katastrální úřad v Jihlavě, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Jihlava.

Katastrální úřad v Jindřichově Hradci, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Jindřichův Hradec.

Katastrální úřad v Karlových Varech, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Karlovy Vary.

Katastrální úřad v Karvině, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Karviná.

Katastrální úřad v Kladně, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Kladno.

Katastrální úřad v Klatovech, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Klatovy.

Katastrální úřad v Kolíně, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Kolín.

Katastrální úřad v Kroměříži, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Kroměříž.

Katastrální úřad v Kutné Hoře, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Kutná Hora.

Katastrální úřad v Liberci, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Liberec.

Katastrální úřad v Litoměřicích, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Litoměřice.

Katastrální úřad v Lounech, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Louny.

Katastrální úřad v Mělníce, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Mělník.

Katastrální úřad v Mladé Boleslavi, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Mladá Boleslav.

Katastrální úřad v Mostě, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Most.

Katastrální úřad v Náchodě, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Náchod.

Katastrální úřad v Novém Jičíně, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Nový Jičín.

Katastrální úřad v Nymburku, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Nymburk.

Katastrální úřad v Olomouci, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Olomouc.

Katastrální úřad v Opavě, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Opava.

Katastrální úřad v Ostravě, který vykonává působnost pro územní obvod okresu Ostrava-město.

Katastrální úřad v Pardubicích, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Pardubice.

Katastrální úřad v Pelhřimově, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Pelhřimov.

Katastrální úřad v Písku, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Písek.

Katastrální úřad Plzeň-město, který vykonává působnost pro územní obvod okresu Plzeň-město.

Katastrální úřad Plzeň-jih, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Plzeň-jih.

Katastrální úřad Plzeň-sever, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Plzeň-sever.

Katastrální úřad Praha-město, který vykonává působnost pro územní obvody městských částí hlavního města Praha.

Katastrální úřad Praha-východ, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Praha-východ.

Katastrální úřad Praha-západ, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Praha-západ.

Katastrální úřad v Prachaticích, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Prachatice.

Katastrální úřad v Prostějově, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Prostějov.

Katastrální úřad v Přerově, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Přerov.

Katastrální úřad v Příbrami, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Příbram.

Katastrální úřad v Rakovníku, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Rakovník.

Katastrální úřad v Rokycanech, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Rokycany.

Katastrální úřad v Rychnově nad Kněžnou, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Rychnov nad Kněžnou.

Katastrální úřad v Semilech, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Semily.

Katastrální úřad v Sokolově, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Sokolov.

Katastrální úřad ve Strakonících, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Strakonice.

Katastrální úřad ve Svitavách, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Svitavy.

Katastrální úřad v Šumperku, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Šumperk.

Katastrální úřad v Táboře, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Tábor.

Katastrální úřad v Tachově, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Tachov.

Katastrální úřad v Teplicích, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Teplice.

Katastrální úřad v Trutnově, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Trutnov.

Katastrální úřad v Třebíči, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Třebíč.

Katastrální úřad v Uherském Hradišti, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Uherské Hradiště.

Katastrální úřad v Ústí nad Labem, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Ústí nad Labem.

Katastrální úřad v Ústí nad Orlicí, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Ústí nad Orlicí.

Katastrální úřad ve Vsetíně, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Vsetín.

Katastrální úřad ve Vyškově, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Vyškov.

Katastrální úřad ve Zlíně, který vykonává působnost pro území obvody obcí v okrese Zlín.

Katastrální úřad ve Znojmě, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Znojmo.

Katastrální úřad ve Žďáru nad Sázavou, který vykonává působnost pro územní obvody obcí v okrese Žďár nad Sázavou.

79

SDĚLENÍ

ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. března 1991 byla v Lucemburku podepsána Smlouva mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Lucemburského velkovévodství o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku.

Se Smlouvou vyslovilo souhlas Federální shromáždění České a Slovenské Federativní Republiky a prezident České a Slovenské Federativní Republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Lucemburku dne 30. prosince 1992.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 29 odst. 2 dnem 30. prosince 1992.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA

mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Lucemburského velkovévodství o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky
a vláda Lucemburského velkovévodství

přejíce si uzavřít smlouvu o zamezení dvojího zdanění
a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu
a z majetku,

se dohodly takto:

Článek 1

Osoby, na které se smlouva vztahuje

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které mají bydliště či sídlo v jednom nebo v obou smluvních státech (rezidenti).

Článek 2

Daně, na které se smlouva vztahuje

1. Tato smlouva se vztahuje na daně z příjmu a z majetku vybírané ve prospěch každého smluvního státu nebo jeho správních útvarů nebo místních orgánů, ať je způsob vybírání jakýkoliv.

2. Za daně z příjmu a z majetku se považují daně vybírané z celkového příjmu a z celkového majetku nebo z části příjmu nebo majetku včetně daní ze zisku ze zcizení movitého nebo nemovitého majetku, daní z celkové částky mezd nebo platů placené podniky a rovněž daně z přírůstku hodnoty.

3. Daně, na které se tato smlouva bude vztahovat, jsou zejména:

- a) v Československu:
 - daň ze zisku;
 - daň ze mzdy;
 - daň z příjmů z literární a umělecké činnosti;
 - daň zemědělská;
 - daň z příjmu obyvatelstva; a
 - daň domovní,

(dále nazývané „československá daň“);

- b) v Lucembursku:
 - daň z příjmu fyzických osob;
 - daň z příjmu právnických osob;
 - daň z odměn ředitelů společnosti;
 - daň z majetku;
 - daň z místního obchodu,

(dále nazývané „lucemburská daň“).

4. Smlouva se bude také vztahovat na všechny tožné nebo svojí podstatou obdobné daně, které budou ukládány po podpisu této smlouvy vedle existujících daní nebo místo nich. Příslušné úřady smluvních států si budou oznamovat všechny významné změny, které byly provedeny v jejich příslušných daňových zákonech.

Článek 3

Všeobecné definice

1. V této smlouvě, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

- a) výraz „Československo“ označuje Českou a Slovenskou Federativní Republiku;
- b) výraz „Lucembursko“ označuje Lucemburské velkovévodství;
- c) výrazy „jeden smluvní stát“ a „druhý smluvní stát“ označují Československo nebo Lucembursko, jak to vyžaduje souvislost;
- d) výraz „osoba“ zahrnuje fyzické osoby, společnosti a všechna jiná sdružení osob;
- e) výraz „společnost“ označuje právnické osoby nebo nositele práv považované pro účely zdanění za právnické osoby;
- f) výrazy „podnik jednoho smluvního státu“ a „podnik druhého smluvního státu“ označují podle situace podnik provozovaný rezidentem jednoho smluvního státu nebo podnik provozovaný rezidentem druhého smluvního státu;
- g) výraz „státní příslušník“ označuje:
 - i) všechny fyzické osoby, které jsou státními občany některého smluvního státu,
 - ii) všechny právnické osoby, osobní společnosti nebo sdružení osob, které byly zřízeny podle právního řádu platného v některém smluvním státě;

h) výrazem „mezinárodní doprava“ se rozumí jakákoli doprava uskutečňovaná lodí nebo letadlem, které jsou provozovány podnikem, který má místo skutečného vedení v jednom smluvním státě, pokud loď nebo letadlo nejsou provozovány jen mezi místy ve druhém smluvním státě;

i) výraz „příslušný úřad“ označuje:

- i) v případě Československa, ministra financí České a Slovenské Federativní Republiky nebo jeho zmocněného zástupce,
- ii) v případě Lucemburska, ministra financí Lucemburského velkovévodství nebo jeho zmocněného zástupce.

2. Každý výraz, který není jinak definován, má pro aplikaci této smlouvy smluvním státem význam, jež mu náleží podle právních předpisů tohoto státu, které upravují daně, na něž se vztahuje tato smlouva, pokud souvislost nevyžaduje jiný výklad.

Článek 4

Daňový domicil

1. Výraz „rezident jednoho smluvního státu“ označuje ve smyslu této smlouvy každou osobu, která je podle práva tohoto státu podrobena v tomto státě zdanění z důvodu svého bydliště, stálého bytu, místa vedení nebo jakéhokoli jiného podobného kritéria. Tento termín však nezahrnuje žádnou osobu, která je podrobena zdanění v tomto státě pouze z důvodů příjmů ze zdrojů v tomto státě nebo z majetku v něm umístěném.

2. Jestliže fyzická osoba je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem v obou smluvních státech, bude tento případ posouzen v souladu s následujícími pravidly:

- a) Předpokládá se, že tato osoba je rezidentem v tom smluvním státě, ve kterém má k dispozici stálý byt. Jestliže má k dispozici stálý byt v obou smluvních státech, předpokládá se, že je rezidentem v tom smluvním státě, ke kterému má nejužší osobní a hospodářské vztahy (středisko životních zájmů).
- b) Jestliže nemůže být určeno, ve kterém smluvním státě má tato osoba středisko svých životních zájmů nebo jestliže nemá k dispozici stálý byt v žádném smluvním státě, předpokládá se, že je rezidentem v tom smluvním státě, ve kterém se obvykle zdržuje.
- c) Jestliže se tato osoba obvykle zdržuje v obou smluvních státech nebo v žádném z nich, předpokládá se, že je rezidentem v tom smluvním státě, jehož je státním příslušníkem.
- d) Jestliže je tato osoba státním příslušníkem obou smluvních států nebo žádného z nich, vyřeší příslušné úřady smluvních států otázku vzájemnou dohodou.

3. Jestliže osoba jiná než fyzická je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem v obou smluvních státech, předpokládá se, že je rezidentem v tom smluvním státě, ve kterém se nachází místo jejího skutečného vedení.

Článek 5

Stálá provozovna

1. Výraz „stálá provozovna“ označuje ve smyslu této smlouvy trvalé zařízení pro podnikání, ve kterém podnik vykonává zcela nebo zčásti svoji činnost.

2. Výraz stálá provozovna bude zahrnovat obzvláště:

- a) místo vedení;
- b) závod;
- c) kancelář;
- d) továrnu;
- e) dílnu;
- f) důl, lom nebo jiné místo, kde se těží přírodní zdroje;
- g) staveniště, stavbu nebo montáž, jestliže trvají déle než 6 měsíců.

3. Výraz „stálá provozovna“ nebude zahrnovat:

- a) zařízení, které se využívá pouze k uskladnění, vystavení nebo k dodání zboží patřícího podniku;
- b) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění, vystavení nebo dodání;
- c) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem zpracování jiným podnikem;
- d) trvalé zařízení pro podnikání, které se udržuje pouze za účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik;
- e) trvalé zařízení pro podnikání, které se udržuje pouze za účelem reklamy, poskytování informací, vědeckého výzkumu nebo podobných činností, které mají pro podnik přípravný nebo pomocný charakter.

4. Osoba – jiná než nezávislý zástupce, na kterého se vztahuje odstavec 5 –, která jedná v jednom smluvním státě jménem podniku druhého smluvního státu, se považuje za stálou provozovnu podniku v prvně zmíněném státě, jestliže je v tomto státě vybavena plnou mocí, kterou tam obvykle využívá a která jí dovoluje uzavírat smlouvy jménem podniku, pokud činnost této osoby není omezena na nákup zboží pro podnik.

5. Nepředpokládá se, že podnik jednoho smluvního státu má stálou provozovnu ve druhém smluvním státě jenom proto, že tam vykonává svoji činnost prostřednictvím makléře, generálního komisionáře nebo jiného nezávislého zástupce, pokud tyto osoby jednají v rámci své řádné činnosti.

6. Skutečnost, že společnost, která je rezidentem v jednom smluvním státě, ovládá společnost nebo je ovládána společností, která je rezidentem v druhém smluvním státě nebo která vykonává svoji činnost v tomto druhém státě (ať prostřednictvím stále provozovny nebo jinak), neučiní sama o sobě z kterékoli této společnosti stálou provozovnu druhé společnosti.

Článek 6

Příjem z nemovitého majetku

1. Příjem z nemovitého majetku včetně příjmu ze zemědělských a lesních podniků může být zdaněn ve smluvním státě, ve kterém je takový majetek umístěn.

2. a) Výraz „nemovitý majetek“ se při dodržení ustanovení pododstavců b) a c) určí ve shodě s právem smluvního státu, v němž je tento majetek umístěn.
- b) Výraz „nemovitý majetek“ zahrnuje v každém případě příslušenství nemovitého majetku, živý a mrtvý inventář užívaný v zemědělství a lesnictví, práva pro která platí ustanovení obecného práva vztahující se na pozemky, právo požívání nemovitého majetku a právo na proměnlivé nebo pevné platy za těžení nebo za přivolení k těžení nerostných ložisek, pramenů a jiných přírodních zdrojů.
- c) Lodi a letadla se nepovažují za nemovitý majetek.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se použijí na příjem plynoucí z přímého užívání, nájmu nebo jakéhokoliv jiného způsobu užívání nemovitého majetku.

4. Ustanovení odstavců 1 a 3 tohoto článku se vztahují rovněž na příjem z nemovitého majetku podniku a na příjem z nemovitého majetku užívaného k výkonu nezávislého povolání.

Článek 7

Zisky podniků

1. Zisky podniků jednoho smluvního státu budou zdaněny pouze v tomto státě, pokud podnik nevykonává činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává činnost tímto způsobem, mohou být zisky podniku zdaněny v tomto druhém státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stále provozovně.

2. Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se v každém smluvním státě této stále provozovně zisky, které by mohla podle očekávání docílit, kdyby jako samostatný podnik vykonávala stejné nebo obdobné činnosti za stejných nebo obdobných podmínek

a byla zcela nezávislá ve styku s podnikem, jehož je stálou provozovnou.

3. Při stanovení zisků stálé provozovny se povoluje odečíst náklady, které byly vynaloženy na činnost této stálé provozovny, včetně nákladů na vedení a všeobecných správních výdajů takto vynaložených, ať vznikly ve státě, ve kterém je stálá provozovna umístěna, či jinde.

4. Jestliže je ve smluvním státě obvyklé stanovit zisky, které mají být připočteny stálé provozovně na základě rozdělení celkových zisků podniku, jeho různým částem, nevylučuje ustanovení odstavce 2, aby tento smluvní stát stanovil zisky, jež mají být zdaněny, tímto obvyklým způsobem. Použitý způsob rozdělení zisků musí být však takový, aby výsledek byl v souladu se zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Stálé provozovně se nepřičtou žádné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.

6. Zisky, které se mají přičíst stálé provozovně, se pro účely předchozích odstavců stanoví každý rok stejným způsobem, pokud neexistují řádné a dostatečné důvody pro jiný postup.

7. Jestliže zisky zahrnují příjmy, o nichž se pojednává odděleně v jiných člácích této smlouvy, nebudou ustanovení oněch článků dotčena ustanoveními tohoto článku.

Článek 8

Lodní a letecká doprava

1. Zisky z provozování lodí a letadel v mezinárodní dopravě budou zdaněny jen ve smluvním státě, ve kterém je umístěno sídlo skutečného vedení podniku.

2. Jestliže sídlo skutečného vedení podniku námořní dopravy je na palubě lodi, považuje se toto sídlo za umístěné ve smluvním státě, ve kterém je domovský přístav této lodi, nebo není-li domovský přístav, ve smluvním státě, v němž je provozovatel lodí rezidentem.

3. Ustanovení odstavce 1 platí také pro zisky plynoucí z účasti na poolu, společném provozu nebo mezinárodní provozní organizaci.

Článek 9

Sdružené podniky

1. Jestliže

- a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímo na řízení, kontrole nebo jmění podniku druhého smluvního státu, nebo
- b) tytéž osoby se přímo nebo nepřímo podílejí na řízení, kontrole nebo majetku podniku jednoho

smluvního státu i podniku druhého smluvního státu, a jestliže v těchto případech jsou oba podniky ve svých obchodních nebo finančních vztazích vázány podmínkami, které dohodly nebo jim byly uloženy a které se liší od podmínek, jež by byly sjednány mezi podniky nezávislými, mohou být do zisků tohoto podniku včleněny a následkem toho zdaněny zisky, které bez těchto podmínek by byly docíleny jedním z podniků, které však vzhledem k těmto podmínkám docíleny být nemohly.

2. Jestliže jeden smluvní stát zahrne do zisků podniku tohoto státu – a následně zdaní – zisky, které podniku druhého smluvního státu byly zdaněny v tomto druhém státě a zisky takto zahrnuté jsou zisky, které by byly docíleny podnikem prvně zmíněného státu, kdyby podmínky sjednané mezi oběma podniky byly takové, jaké by byly sjednány mezi nezávislými podniky, upraví druhý stát přiměřeně částku daně jím uložené z těchto zisků. Při stanovení této úpravy se vezme náležitý zřetel na jiná ustanovení této smlouvy, a bude-li to nutné, příslušné úřady smluvních států se za tím účelem vzájemně poradí.

Článek 10

Dividendy

1. Dividendy vyplácené společností, která je rezidentem v jednom smluvním státě, osobě, jenž je rezidentem v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto dividendy však mohou být zdaněny ve smluvním státě, v němž je společnost, která je vyplácející, rezidentem, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže příjemce je skutečným vlastníkem dividend, daň takto stanovená nepřesáhne:

- a) 5 % hrubé částky dividend, jestliže skutečným vlastníkem je společnost, která vlastní přímo nejméně 25 % podílů majetku společnosti vyplácející dividendy;
- b) 15 % hrubé částky dividend ve všech ostatních případech.

Ustanovení tohoto odstavce se nedotýká zdanění zisků společnosti, které slouží k výplatě dividend.

3. Výraz „dividendy“, použitý v tomto článku, označuje příjmy z akcií, z požitkových listů nebo požitkových práv, kuksů, zakladatelských podílů nebo jiných práv, s výjimkou pohledávek, s podílem na zisku a příjmy z jiných podílů na společnosti, s nimiž se podle práva státu, v němž je společnost, která dividendy vyplácí, rezidentem, nakládá stejně jako s příjmy z akcií.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužije, jestliže skutečný vlastník dividend, který je rezidentem v jed-

nom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, v němž je rezidentem společnost vyplácející dividendy, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání prostřednictvím stálé základny tam umístěné, a jestliže účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, se skutečně váže k této stálé provozovně nebo k této stálé základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle případu.

5. Jestliže společnost, která je rezidentem v jednom smluvním státě, dosahuje zisky nebo příjmy z druhého smluvního státu, nemůže tento druhý stát zdanit dividendy vyplácené společností, ledaže tyto dividendy jsou vypláceny osobě, jež je rezidentem v tomto druhém státě, nebo že účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, skutečně patří ke stálé provozovně nebo ke stálé základně, které jsou umístěny v tomto druhém státě, ani podrobit nerozdělené zisky společnosti dani z nerozdělených zisků, i když vyplácené dividendy nebo nerozdělené zisky pozůstávají zcela nebo zčásti ze zisků nebo z příjmů majících zdroj v tomto druhém státě.

Článek 11

Úroky

1. Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené osobě, která je rezidentem v druhém smluvním státě, budou zdaněny pouze v tomto druhém státě.

2. Výraz „úroky“ použitý v tomto článku označuje příjmy z pohledávek jakéhokoliv druhu, zajištěných i nezajištěných zástavním právem na nemovitosti nebo doložkou o účasti na zisku dlužníka a obzvláště příjmy z vládních cenných papírů a příjem z obligací a dluhopisů včetně premií a výher spojených s obligacemi nebo dluhopisy.

3. Ustanovení odstavce 1 se nepoužije, jestliže skutečný vlastník úroků, který je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, v němž mají úroky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání prostřednictvím stálé základny tam umístěné, a jestliže pohledávka, ze které jsou úroky placeny, se skutečně váže k této stálé provozovně nebo k této stálé základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle případu.

4. Jestliže částka úroků, posuzováno se zřetelem k pohledávce, ze které jsou placeny, přesahuje v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi plátcem a skutečným vlastníkem úroků nebo které jeden i druhý udržují s třetí osobou částku, kterou by byl smluvil plátcem se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen

na tuto naposledy zmíněnou částku. Částka platů, která ji přesahuje, může být v tomto případě zdaněna podle práva každého smluvního státu a s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Článek 12

Licenční poplatky

1. Licenční poplatky mající zdroj v jednom smluvním státě a placené osobě, která je rezidentem v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Licenční poplatky uvedené v pododstavci a) odstavce 3 mohou být však zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je jejich zdroj, a to podle práva tohoto státu, avšak daň takto stanovená nepřesáhne 10 % hrubé částky licenčních poplatků.

3. Výraz „licenční poplatky“ použitý v tomto článku označuje platy jakéhokoliv druhu placené za užití nebo za právo na užití

a) patentu, ochranné známky, vzoru nebo modelu, plánu, tajného vzorce nebo výrobního postupu nebo jakéhokoliv průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení nebo za informace, týkající se průmyslových, obchodních nebo vědeckých zkušeností,

b) autorského práva k dílu literárnímu, uměleckému nebo vědeckému, včetně kinematografických filmů a filmů nebo záznamů pro televizní a rozhlasové vysílání.

4. Ustanovení odstavců 2 a 3 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků, který je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají licenční poplatky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání prostřednictvím stálé základny tam umístěné, a jestliže právo nebo majetek, které dávají vznik licenčním poplatkům, jsou s takovouto stálou provozovnou nebo stálou základnou skutečně spojeny. V tomto případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle případu.

5. Předpokládá se, že licenční poplatky mají zdroj v jednom smluvním státě, jestliže plátcem je tento smluvní stát sám, jeho správní útvar, místní orgán nebo rezident tohoto smluvního státu. Jestliže však osoba, která platí licenční poplatky a je nebo není rezidentem v některém smluvním státě, má v jednom smluvním státě stálou provozovnu nebo stálou základnu, ve spojení s níž vznikla povinnost, na jejímž základě se licenční poplatky platí, a která nese ke své tíži tyto licenční poplatky, předpokládá se, že takovéto licenční poplatky mají zdroj v tom státě, ve kterém je stálá provozovna nebo stálá základna umístěna.

6. Jestliže částka licenčních poplatků, posuzováno se zřetelem k plnění, za které jsou placeny, přesahuje v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi plátcem a skutečným vlastníkem nebo které jeden i druhý udržují s třetí osobou částku, kterou by byl smluvil dlužník se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto naposledy zmíněnou částku. Částka platů, která ji přesahuje, bude v takovém případě zdaněna podle právních předpisů každého smluvního státu a s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Článek 13

Zisky z majetku

1. Zisky ze zcizení nemovitého majetku, který je definován v odstavci 2 článku 6, mohou být zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je tento majetek umístěn.

2. Zisky ze zcizení movitého majetku, který je částí aktiv stálé provozovny, kterou má podnik jednoho smluvního státu v druhém smluvním státě, nebo movitého majetku, který patří ke stálé základně, kterou rezident jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě k výkonu nezávislého povolání, včetně takových zisků docílených ze zcizení takové stálé provozovny (samotné nebo spolu s celým podnikem) nebo takové stálé základny, mohou být zdaněny v tomto druhém státě. Avšak zisky ze zcizení majetku, uvedeného v odstavci 3 článku 22, budou zdaněny pouze ve smluvním státě, ve kterém je takovýto movitý majetek zdanitelný v souladu s uvedeným článkem.

3. Zisky ze zcizení jiného majetku, než který je uveden v odstavcích 1 a 2 budou zdaněny jen ve smluvním státě, v němž je zcizitel rezidentem.

Článek 14

Nezávislá povolání

1. Příjmy, které rezident jednoho smluvního státu pobírá ze svobodného povolání nebo jiných nezávislých činností podobné povahy, budou zdaněny jen v tomto státě, pokud příjemce nemá pravidelně k dispozici v druhém smluvním státě stálou základnu k výkonu svých činností. Jestliže příjemce má takovou stálou základnu, jeho příjmy mohou být zdaněny v druhém smluvním státě, ale jen taková jejich část, kterou lze přičíst této stálé základně.

2. Výraz „svobodné povolání“ zahrnuje obzvláště nezávislé činnosti vědecké, literární, umělecké, vychovatelské nebo učitelské, jakož i samostatné činnosti lékařů, právníků, inženýrů, architektů, dentistů a účetních znalců.

Článek 15

Zaměstnání

1. Platy, mzdy a jiné podobné odměny, které rezident jednoho smluvního státu pobírá z důvodu place-

ného zaměstnání, mohou být s výhradou ustanovení článků 16, 18 a 19 zdaněny jen v tomto smluvním státě, pokud zaměstnání není vykonáváno v druhém smluvním státě. Je-li tam zaměstnání vykonáváno, mohou být odměny přijaté za ně zdaněny v tomto druhém státě.

2. Odměny, které rezident jednoho smluvního státu pobírá z důvodu placeného zaměstnání vykonávaného v druhém smluvním státě, mohou být bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdaněny jen v prvně zmíněném státě, jestliže:

- a) příjemce se zdržuje v druhém smluvním státě po jedno nebo více období, která nepřesáhnou v úhrnu 183 dny v příslušném kalendářním roce; a
- b) odměny jsou vypláceny zaměstnavatelem nebo jménem zaměstnavatele, který není rezidentem v druhém státě; a
- c) odměny nejdou k tíži stálé provozovně nebo stálé základně, kterou má zaměstnavatel v druhém státě.

3. Nehledě na předchozí ustanovení tohoto článku, mohou být odměny pobírané z důvodu zaměstnání vykonávaného na palubě lodi nebo letadla v mezinárodní dopravě zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je umístěno sídlo skutečného vedení podniku.

Článek 16

Tantiémy

Tantiémy a podobné odměny, které rezident jednoho smluvního státu pobírá jako člen správní rady společnosti nebo jiného podobného orgánu společnosti, která je rezidentem v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

Článek 17

Umělci a sportovci

1. Příjmy, které pobírají rezidenti jednoho smluvního státu, jakožto na veřejnosti vystupující umělci, jako divadelní, filmoví, rozhlasoví nebo televizní umělci a hudebníci nebo jako sportovci, ze své činnosti vykonávané osobně v druhém smluvním státě, mohou být bez ohledu na ustanovení článků 14 a 15 zdaněny v tomto druhém státě.

2. Jestliže příjmy z činnosti, kterou osobně vykonává sportovec nebo umělec, neplynou tomuto umělci nebo sportovci samému, nýbrž jiné osobě, mohou být tyto příjmy bez ohledu na ustanovení článků 7, 14 a 15 zdaněny ve smluvním státě, ve kterém umělec nebo sportovec vykonává svoji činnost.

3. Bez ohledu na ustanovení odstavců 1 a 2 příjem plynoucí z činností uvedených v odstavci 1 vykonávaných v rámci kulturní výměny mezi smluvními státy bude vyjmut ze zdanění ve smluvním státě, v němž jsou tyto činnosti vykonávány.

Článek 18

Veřejné funkce

1. Odměny, včetně penzí, vyplácené jedním smluvním státem nebo jeho správním útvarem nebo místním orgánem fyzické osobě za služby prokázané tomuto státu nebo jeho správním útvaru nebo místnímu orgánu při výkonu veřejných funkcí mohou být zdaněny pouze v tomto státě.

2. Ustanovení článků 15, 16 a 19 se však použijí na odměny nebo penze za služby prokázané v souvislosti s jakoukoli podnikatelskou činností prováděnou smluvním státem nebo jeho správním útvarem nebo místním orgánem.

Článek 19

Penze

S výhradou ustanovení odstavce 1 článku 18 penze a jiné obdobné odměny vyplácené rezidentu jednoho smluvního státu v souvislosti s předchozím zaměstnáním budou zdaňovány jen v tomto státě.

Článek 20

Studenti, profesori a výzkumní pracovníci

1. Platy, které student nebo učeň, který je přítomen v jednom smluvním státě pouze za účelem výuky nebo výcviku a který je nebo byl bezprostředně před příjezdem do tohoto státu rezidentem v druhém smluvním státě, dostává na úhradu nákladů výživy, studia nebo výcviku, nebudou zdaněny v prvně zmíněném smluvním státě za předpokladu, že takovéto platy jsou mu vypláceny ze zdrojů mimo tento stát.

2. Student univerzity nebo jiné instituce pro vyšší vzdělávání jednoho smluvního státu nebo učeň, který je přítomen v druhém smluvním státě po dobu nebo více období nepřesahující 183 dny v příslušném kalendářním roce a který je nebo byl bezprostředně před příjezdem rezidentem prvně zmíněného státu, nebude podléhat zdanění, pokud jde o jeho odměny za služby vykonávané v tomto druhém státě za předpokladu, že služby jsou vykonávány v souvislosti s jeho studiem nebo praxí a odměny jsou tvořeny výdělkem nutnými k úhradě nákladů jeho výživy.

3. Odměny, které rezident jednoho smluvního státu obdrží za výzkum nebo výuku na univerzitě, výzkumném ústavu nebo jiném podobném zařízení pro vyšší vzdělávání určeném vládou, po dobu dočasného pobytu nepřesahující dva roky ve druhém smluvním státě, nebudou zdaňovány v tomto smluvním státě.

Článek 21

Jiné příjmy

1. Příjmy osoby, která je rezidentem v jednom smluvním státě, které nejsou výslovně zmíněny v před-

chozích člancích této smlouvy, budou zdaněny pouze v tomto státě.

2. Ustanovení odstavce 1 se nepoužije na příjmy jiné než příjmy z nemovitého majetku ve smyslu článku 6 odstavec 2, jestliže příjemce takových příjmů, který je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě obchodní činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, nebo nezávislé povolání prostřednictvím stále základny tam umístěné, a právo nebo majetek, pro které se příjmy platí, skutečně patří k této stále provozovně nebo stále základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle případu.

Článek 22

Majetek

1. Nemovitý majetek, tak jak je uveden v odstavci 2 článku 6, může být zdaněn ve smluvním státě, ve kterém je nemovitost umístěna.

2. Movitý majetek, který je částí provozního majetku stále provozovny podniku, nebo movitý majetek příslušející ke stále základně používané k výkonu nezávislého povolání, může být zdaněn ve smluvním státě, ve kterém je stálá provozovna nebo stálá základna umístěna.

3. Lodě a letadla provozované v mezinárodní dopravě a movitý majetek, sloužící k provozování takových lodí a letadel, podléhají zdanění pouze v tom smluvním státě, ve kterém je umístěno sídlo skutečného vedení podniku.

4. Všechny ostatní části majetku rezidenta jednoho smluvního státu budou zdaněny pouze v tomto státě.

Článek 23

Vyloučení dvojího zdanění

1. V Československu bude dvojí zdanění vyloučeno následujícím způsobem:

a) Jestliže osoba, která je rezidentem v Československu, pobírá příjmy nebo vlastní majetek, které mohou být podle ustanovení této smlouvy zdaněny v Lucembursku, vyjme Československo s výhradou ustanovení pododstavce b) tohoto odstavce, takovéto příjmy nebo majetek ze zdanění, může však při výpočtu částky daně z ostatních příjmů a majetku této osoby použít sazbu daně, která by byla použita, kdyby takto vyjmuté příjmy nebo majetek nebyly ze zdanění vyjmuty.

b) Československo může při ukládání daní osobám, které jsou rezidenty v Československu, zahrnout do základu daní, z něhož se tyto daně uloží, příjmy, které mohou být podle ustanovení článků 10, 12, 16 a 17 této smlouvy zdaněny také v Lucembursku, ale povolí snížit částku daně vypočtené

z tohoto základu o částku rovnající se dani zaplacené v Lucembursku. Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne takovou část československé daně vypočtené před jejím snížením, která připadá na příjmy, které v souladu s ustanoveními článků 10, 12, 16 a 17 této smlouvy mohou být zdaněny v Lucembursku.

2. V Lucembursku bude dvojí zdanění vyloučeno následujícím způsobem:

- a) Jestliže osoba, která je rezidentem v Lucembursku, pobírá příjmy nebo vlastní majetek, které mohou být podle ustanovení této smlouvy zdaněny v Československu, vyjme Lucembursko s výhradou ustanovení uvedeného v pododstavcích b) a c) tohoto odstavce takovéto příjmy nebo majetek ze zdanění, může však při výpočtu částky daně z ostatních příjmů nebo majetku této osoby použít stejnou sazbu daně, která by se použila, kdyby vyjmuté příjmy nebo majetek nebyly ze zdanění vyjmuty.
- b) Jestliže osoba, která je rezidentem v Lucembursku, pobírá příjmy, které v souladu s ustanovením článků 10 a 12 mohou být zdaněny v Československu, Lucembursko povolí odečíst z daně z příjmu takovéto osoby částku odpovídající dani zaplacené v Československu. Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne takovou část daně vypočtené před jejím snížením, která připadá na příjmy mající zdroj v Československu.
- c) Jestliže společnost, která je rezidentem v Lucembursku, pobírá dividendy ze zdrojů v Československu, Lucembursko vyjme takovéto dividendy ze zdanění za předpokladu, že společnost, která je rezidentem v Lucembursku, vlastní od počátku účetního roku přímo alespoň 25 % jmění společnosti vyplácející dividendy. Výše uvedené podíly na československé společnosti jsou za stejných podmínek vyjmuty z lucemburské daně z majetku.

Článek 24

Zákaz diskriminace

1. Státní příslušníci jednoho smluvního státu nebudou podrobena v druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo budou moci být podrobena státní příslušníci tohoto druhého státu, kteří se nacházejí ve stejné situaci.

2. Zdanění stále provozovny, kterou podnik jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě, nebude v tomto druhém státě nepříznivější než zdanění podniků tohoto druhého státu, které vykonávají tutéž činnost. Toto ustanovení nebude vykládáno jako závazek jednoho smluvního státu, aby přiznal rezidentům druhého smluvního státu osobní úlevy, sračky a sníže-

ní daně z důvodů osobního stavu nebo rodinných závazků, které přiznává svým rezidentům.

3. Podniky jednoho smluvního státu, jejichž jmění je zcela nebo zčásti, přímo nebo nepřímo vlastněno nebo kontrolováno osobou nebo více osobami, které jsou rezidenty v druhém smluvním státě, nebudou podrobeny v prvně zmíněném státě žádnému zdanění nebo povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeny jiné podobné podniky prvně zmíněného státu.

4. Výraz „zdanění“ uvedený v tomto článku označuje daně jakéhokoliv druhu a pojmenování.

Článek 25

Řešení případů dohodou

1. Jestliže se rezident jednoho smluvního státu domnívá, že opatření jednoho nebo obou smluvních států vedou nebo povedou u něj ke zdanění, které není v souladu s touto smlouvou, může nezávisle na opravných prostředcích, které poskytuje vnitrostátní právo těchto států, předložit svůj případ příslušnému úřadu smluvního státu, jehož je rezidentem. Případ musí být předložen během 3 let poté, kdy bylo poprvé oznámeno opatření vedoucí ke zdanění, které není v souladu s touto smlouvou.

2. Jestliže bude příslušný úřad považovat námitku za oprávněnou a nebude-li sám schopen najít uspokojivé řešení, bude se snažit, aby případ vyřešil v dohodě s příslušným úřadem druhého smluvního státu tak, aby se vyloučilo zdanění, které není ve shodě se smlouvou. Dosažená dohoda bude provedena bez ohledu na lhůty podle vnitrostátních předpisů smluvních států.

3. Příslušné úřady smluvních států se vynasnaží vyřešit ve vzájemné dohodě jakékoli obtíže nebo pochybnosti vzniklé při výkladu nebo uplatňování smlouvy. Mohou rovněž konzultovat za účelem zamezení dvojího zdanění v případech neupravených ve smlouvě.

4. Příslušné úřady smluvních států mohou vejít v přímý styk za účelem dosažení dohody ve smyslu předchozích odstavců. Jestliže se ústní výměna názorů jeví pro dosažení dohody účelnou, může se taková výměna názorů konat v komisi složené ze zástupců příslušných úřadů smluvních států.

Článek 26

Výměna informací

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat informace nutné pro aplikaci ustanovení této smlouvy a vnitrostátních předpisů smluvních států, které se vztahují na daně, jež jsou předmětem smlouvy, pokud zdanění, které upravují, je v souladu se smlouvou. Veškeré informace takto vyměněné budou udržo-

vány v tajnosti a nebudou sděleny žádným osobám nebo úřadům včetně soudů jiným než těm, které se zabývají vyměřováním, vybíráním, vymáháním nebo trestním stíháním ve věci daní, které jsou předmětem této smlouvy.

2. Ustanovení odstavce 1 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají některému smluvnímu státu povinnost:

- a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy nebo správní praxi tohoto nebo druhého státu;
- b) sdělit údaje, které by nemohly být získány na základě právních předpisů nebo v normálním správním řízení tohoto nebo druhého státu;
- c) sdělit informace, které by odhalily obchodní, průmyslové, hospodářské nebo profesní tajemství nebo obchodní postup nebo informace, jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

Článek 27

Diplomaté a konzulární úředníci

Žádná ustanovení této smlouvy se nedotýkají daňových výsad, které přísluší diplomatům a konzulárním úředníkům podle obecných pravidel mezinárodního práva nebo podle ustanovení zvláštních dohod.

Článek 28

Vyloučení určitých společností

Tato smlouva se nebude vztahovat na holdingové společnosti ve smyslu zvláštních lucemburských zákonů, v současné době podle Zákona z 31. července 1929 a Výnosu ze 17. prosince 1938, ani na společnosti podléhající v Lucembursku obdobným daňovým předpisům. Smlouva se nebude rovněž vztahovat na příjmy plynoucí československému rezidentu z takových společností, ani na podíly nebo jiná práva těchto osob z takových společností.

Za vládu České a Slovenské Federativní Republiky:

Jozef Bakšay v. r.

Článek 29

Vstup v platnost

1. Tato smlouva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Lucemburku co nejdříve.

2. Smlouva vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin a její ustanovení se budou uplatňovat:

- a) pokud jde o daně vybírané u zdroje na částky plynoucí od 1. ledna nebo později kalendářního roku následujícího po roce, v němž smlouva vstoupí v platnost;
- b) pokud jde o jiné daně z příjmu a daně z majetku na daně ukládané za každý daňový rok počínající 1. ledna nebo později kalendářního roku následujícího po roce, v němž smlouva vstoupí v platnost.

Článek 30

Výpověď

Tato smlouva zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena některým smluvním státem. Každý smluvní stát může smlouvu vypovědět diplomatickou cestou oznámením nejméně šest měsíců před koncem každého kalendářního roku začínajícího po uplynutí pěti let od data vstupu v platnost této smlouvy. V tomto případě se smlouva přestane uplatňovat:

- a) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje na částky pobírané k 1. lednu nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď;
- b) pokud jde o ostatní daně z příjmu a daně z majetku na daně ukládané za každý daňový rok počínající 1. ledna nebo později kalendářního roku následujícího po roce, v němž byla dána výpověď.

Na důkaz toho podepsaní, k tomu řádně zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Lucemburku dne 18. března 1991, ve dvojím vyhotovení v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Lucemburského velkovévodství:

Georges Wohlfart v. r.

80

SDĚLENÍ
ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. února 1993 byla v Praze podepsána Dohoda mezi ministerstvem financí České republiky a ministerstvem financí Slovenské republiky a Českou národní bankou a Národní bankou Slovenska o provádění některých druhů plateb v devizové oblasti.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku VIII odst. 1 dnem podpisu a nabude účinnosti dnem vyhlášení ve Sbírce zákonů.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi ministerstvem financí České republiky
a ministerstvem financí Slovenské republiky

a

Českou národní bankou a Národní bankou Slovenska
o provádění některých druhů plateb v devizové oblasti

Ministerstvo financí České republiky a ministerstvo financí Slovenské republiky a Česká národní banka a Národní banka Slovenska (dále jen „smluvní strany“) se v souladu s článkem 10 Platební smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou dohodly takto:

Článek I

Smluvní strany se zavazují zachovat volné transfery plateb ve prospěch fyzických osob s trvalým pobytem a právnických osob se sídlem na území České republiky, resp. Slovenské republiky (dále jen „republiky“) minimálně v rozsahu a za podmínek, které byly stanoveny devizovým zákonem č. 528/1990 Sb., ve znění zákona č. 228/1992 Sb. (úplné znění č. 457/1992 Sb.), a vyhláškou č. 303/1992 Sb., kterou se provádí devizový zákon, pokud tato Dohoda nestanoví jinak.

Jde zejména o platby sociálního charakteru, jako jsou důchody a výživné, a o tzv. soukromé převody, jako je odškodnění, dědictví, pojistky a další platby uvedené v Příloze této Dohody.

Článek II

Smluvní strany umožní volné transfery plateb určených na krytí nákladů činnosti organizační složky právnické osoby se sídlem na území jedné republiky umístěné na území druhé republiky (§ 13a devizového zákona).

Článek III

Smluvní strany umožní volné transfery plateb ve prospěch fyzických osob s trvalým pobytem a právnických osob se sídlem na území druhé republiky z následujících titulů:

- a) finanční plnění plynoucí ze vzájemného zaměstnávání (např. mzda a jiné odměny za práci) a z titulu poskytování hmotného zabezpečení uchazečů o zaměstnání,^{*)}
- b) výživné určené soudním rozhodnutím, soudním smírem nebo na základě dohody povinné a oprávněné strany,
- c) nákladů na studium na území druhé republiky, včetně úhrad z titulu stipendia,

^{*)} Viz čl. 7 Dohody mezi ČR a SR o vzájemném zaměstnávání občanů ze dne 29. října 1992. V souladu se čl. 9 cit. Dohody upraví MPSV ve správním ujednání doklady, které bude žadatel o transfer povinen předložit devizové bance.

- d) nákladů na léčení nad rámec naléhavého ošetření a lázeňské péče,
- e) nákladů na pobyt v ústavech sociální a charitativní péče a nákladů na pečovatelskou službu

a z dalších titulů vyplývajících přímo z dohod uzavřených mezi Českou republikou a Slovenskou republikou.

Článek IV

Smluvní strany umožní vzájemné volné transfery splátek úvěrů přijatých fyzickými osobami od bank na území jedné republiky ke dni rozdělení měny, pokud tyto banky nemají zřízeny pobočky na území druhé republiky.

Článek V

(1) Smluvní strany umožní volné transfery zůstatků cizozemských korunových účtů fyzických osob s trvalým pobytem na území druhé republiky ve výši ke dni vstupu této Dohody v platnost a úroků z těchto účtů splatných ke dni transferu do devizové banky na území republiky, kde má vlastník trvalý pobyt. Transfer zůstatku bude umožněn za předpokladu, že účet přihlásí jeho vlastník jako cizozemský u banky, u níž je účet veden, do tří měsíců od vstupu této Dohody v platnost.

(2) O transfer podle odstavce 1 může fyzická osoba požádat do tří měsíců od data vstupu této Dohody v platnost. V případě termínovaného vkladu se umožňuje transfer uvedeným způsobem i po této lhůtě, a to nejdéle do jednoho měsíce po uplynutí výpovědní lhůty.

(3) Transfery zůstatků cizozemských korunových účtů a úroků z nich, u nichž nebude tato lhůta využita, budou možné pouze na základě devizového povolení příslušné národní banky.

(4) V období před transferem podle odstavců 1, 2 a 3 je vlastník cizozemského účtu vedeného v národní měně druhé republiky zproštěn transferové povinnosti (podle § 16 odst. 3 devizového zákona).

Článek VI

(1) Platby podle článků I až IV budou prováděny v souladu s Platební smlouvou mezi Českou republikou a Slovenskou republikou ze dne 4. února 1993.

(2) Pokud budou peněžní prostředky složeny zadatalem do devizové banky ve volně směnitelné měně, bude transfer proveden na území druhé republiky v této měně.

Článek VII

V době platnosti této Dohody se smluvní strany mohou dohodnout na její změně nebo doplnění.

Článek VIII

(1) Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu a nabude účinnosti dnem vyhlášení ve Sbírce zákonů.

(2) Smluvní strany mohou tuto Dohodu kdykoliv písemně vypovědět, přičemž Dohoda pozbude platnosti uplynutím tří měsíců ode dne doručení výpovědi.

Dáno v Praze dne 4. února 1993 ve dvou vyhotoveních v českém a slovenském jazyce, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za ministerstvo financí České republiky:

Ivan **Kočárník** v. r.

Za Českou národní banku:

Josef **Tošovský** v. r.

Za ministerstvo financí Slovenské republiky:

Július **Tóth** v. r.

Za Národní banku Slovenska:

Marián **Tkáč** v. r.

Příloha k článku I

Dohody mezi ministerstvem financí České republiky
a ministerstvem financí Slovenské republiky

a

Českou národní bankou a Národní bankou Slovenska
o provádění některých druhů plateb v devizové oblasti

Druhy plateb sociálního charakteru a plateb z titulu tzv. soukromých převodů, u kterých se smluvní strany zavazují zachovat volné transfery ve prospěch fyzických osob s trvalým pobytem a právnických osob se sídlem na území druhé republiky:

- a) důchody, platby z pojištění, odškodnění a další platby umožněné právními osobám podle § 13 devizového zákona č. 528/1990 Sb. (úplné znění č. 457/1992 Sb.),
- b) dědictví,
- c) vrácení plnění uskutečněného subjektem jedné republiky subjektu druhé republiky bez právního důvodu,
- d) výlohy související se soudním nebo jiným právním řízením na území jedné republiky, jež bylo zahájeno proti fyzické osobě s trvalým pobytem nebo právnické osobě se sídlem na území druhé republiky nebo jmenovanými subjekty při plnění povinnosti podle devizového zákona včetně výloh souvisejících s právním zastoupením,
- e) platby fyzické osobě s trvalým pobytem a právnické osobě se sídlem na území druhé republiky na základě povinnosti stanovené vykonatelným rozhodnutím soudu nebo vykonatelným rozhodnutím jiného oprávněného orgánu republiky, v níž má povinná osoba trvalé bydliště nebo sídlo, nebo jestliže je tato platba stanovena obecně závazným právním předpisem republiky, v níž má povinná osoba trvalé bydliště nebo sídlo,
- f) příspěvky z členství v mezinárodních nevládních organizacích se sídlem na území druhé republiky,
- g) nepředvídané výdaje spojené s dopravou nebo od-
tahem poškozených a havarovaných motorových vozidel z území druhé republiky,
- h) výdaje za naléhavé lékařské ošetření na území druhé republiky a nezbytnou dopravu pacienta do tuzemska,
- i) výdaje spojené s úmrtím osob, které zemřely při pobytu na území druhé republiky, jakož i s jejich pohřbem na území druhé republiky, nebo s převozem zemřelých, popřípadě jejich tělesných pozůstatků do tuzemska,
- j) poplatky a výlohy na území druhé republiky související s uplatněním a vymáháním práv a nároků,
- k) částky na úhradu kaucí a pokut vyměřených příslušnými orgány druhé republiky,
- l) poštovné a celní poplatky uhrazované poštovní správě země určení za poštovní zásilky dodané bez poplatků a dávek,
- m) poplatky za přihlášení objevů, vynálezů a průmyslových vzorů na území druhé republiky,
- n) účastnické poplatky a poplatky za přihlášky k účasti na mezinárodních kongresech, sympoziích, výstavách, přehlídkách, soutěžích a jiných obdobných akcích na území druhé republiky,
- o) náhrady za krytí čistokrevných zvířat na území druhé republiky,
- p) podpory fyzickým osobám s trvalým pobytem na území druhé republiky do výše 5000 Kč ročně,
- q) výdaje spojené s údržbou hrobů na území druhé republiky,
- s) jiné výdaje podle dohody smluvních stran.

OPATŘENÍ ÚSTŘEDNÍCH ORGÁNŮ

Ministerstvo financí

vydalo podle § 4 odst. 2 zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, **opatření č. j. 281/2 020/93** ze dne 1. ledna 1993, kterým se stanoví postup v účetnictví a při inventarizaci majetku a závazků při převodech majetku státu na jiné osoby.

Opatření nabývá účinnosti dnem 1. ledna 1993.

Opatření se uveřejňuje ve Finančním zpravodaji. Do doby jeho uveřejnění lze do opatření nahlédnout na ministerstvu financí, Letenská 15, Praha 1.

Ministerstvo financí

vydalo podle § 4 odst. 2 zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, **opatření č. j. 28/5 580/93** ze dne 5. února 1993, kterým se stanoví postup v účetnictví účetních jednotek na území České republiky v souvislosti s oddělením měny České republiky od československé měny.

Opatření nabývá účinnosti dnem 8. února 1993.

Opatření se uveřejňuje ve Finančním zpravodaji. Do doby jeho uveřejnění lze do opatření nahlédnout na ministerstvu financí, Letenská 15, Praha 1.

Ministerstvo práce a sociálních věcí

oznamuje, že v souladu s § 9 odst. 1 zákona č. 2/1991 Sb., o kolektivním vyjednávání, a § 12 odst. 1 vyhlášky č. 16/1991 Sb., o zprostředkovatelích, rozhodcích a ukládání kolektivních smluv vyššího stupně, byly u něj uloženy od 16. prosince 1992 do 31. ledna 1993 tyto kolektivní smlouvy vyššího stupně:

1. Kolektivní smlouva vyššího stupně uzavřená dne 29. 12. 1992
mezi
Českomoravským odborovým svazem pracovníků služeb a Slovenským odborovým zväzom pracovníkov služieb
a
Svazem průmyslu druhotných surovin ČSFR.
2. II. dodatek ze dne 16. 11. 1992 ke kolektivní smlouvě vyššího stupně uzavřené dne 15. 1. 1992 ve znění I. dodatku uzavřeného dne 15. 4. 1992
mezi
Českomoravským odborovým svazem pohostinství, hotelů a cestovního ruchu,
Českou komorou Odborového svazu pracovníků obchodu,
Moravskoslezskou komorou Odborového svazu pracovníků obchodu
a
Sdružením podnikatelů v pohostinství a cestovním ruchu.
3. Kolektivní smlouva vyššího stupně na rok 1993 uzavřená dne 11. 12. 1992
mezi
Odborovým svazem dřevozpracujících odvětví, lesního a vodního hospodářství v České republice, sekci průmyslu papíru a celulózy
a
Svazem průmyslu papíru a celulózy.
4. Dodatek č. 4 ze dne 14. 12. 1992 k vyšší kolektivní smlouvě uzavřené dne 2. 4. 1992
mezi
Nezávislým odborovým svazem pracovníků veřejné silniční dopravy Čech a Moravy
a
Svazem zaměstnavatelů v dopravě.
5. Dohoda ze dne 16. 12. 1992 o změnách a doplňcích kolektivní smlouvy vyššího stupně na léta 1992 - 1993 uzavřené dne 17. 1. 1992 pro odvětví porcelán
mezi
Federálním odborovým svazem pracovníků sklářského, keramického, bižuterního průmyslu a porcelánu
a
Asociací sklářského a keramického průmyslu ČR.
6. Kolektivní smlouva vyššího stupně na rok 1993 uzavřená dne 16. 12. 1992 pro odvětví zdravotní a užitkové keramiky
mezi
Federálním odborovým svazem pracovníků sklářského, keramického, bižuterního průmyslu a porcelánu
a
Asociací sklářského a keramického průmyslu ČR.
7. Odvětvová kolektivní smlouva vyššího stupně na rok 1993 uzavřená dne 18. 12. 1992
mezi
Odborovým svazem pracovníků dřevozpracujících odvětví, lesního a vodního hospodářství v České republice
a
Svazem zaměstnavatelů vodního hospodářství.
8. Vyšší kolektivní smlouva odvětví dřevařského, nábytkářského a spotřebního průmyslu na rok 1993 uzavřená dne 22. 12. 1992
mezi
Odborovým svazem pracovníků dřevozpracujících odvětví, lesního a vodního hospodářství
a
Unii zaměstnavatelských svazů - Svazem zaměstnavatelů dřevozpracujícího průmyslu.

9. Kolektivní smlouva vyššího stupně na rok 1993 uzavřená dne 6. 1. 1993
mezi
Federálním odborovým svazem pracovníků hornictví, geologie a naftového průmyslu
a
Zaměstnavatelským svazem důlního a naftového průmyslu - Společenstvím těžařů ČR.
10. Dohoda ze dne 8. 1. 1993 o změnách a doplňcích kolektivní smlouvy vyššího stupně pro odvětví bižuterie uzavřené dne 17. 1. 1992 na léta 1992 - 1993
mezi
Federálním odborovým svazem pracovníků sklářského, keramického, bižuterního průmyslu a porcelánu
a
Svazem výrobců bižuterie.
11. Kolektivní smlouva vyššího stupně na rok 1993 uzavřená dne 11. 1. 1993
mezi
Federálním odborovým svazem pracovníků sklářského, keramického, bižuterního průmyslu a porcelánu
a
Asociací sklářského a keramického průmyslu ČR s výjimkou členských organizací z odvětví zdravotní a užitkové keramiky a porcelánu.
12. Kolektivní smlouva vyššího stupně uzavřená dne 21. 1. 1993
mezi
Českomoravským odborovým svazem pracovníků služeb
a
Českomoravským společenstvem místních veřejně prospěšných služeb.
13. Svazová kolektivní smlouva na rok 1993 uzavřená dne 18. 1. 1993
mezi
Odborovým svazem KOVO
a
Svazem průmyslu České republiky zastupujícím členy Odvětvového svazu hutnictví železa.
14. Svazová kolektivní smlouva na rok 1993 uzavřená dne 7. 1. 1993
mezi
Odborovým svazem KOVO
a
Společenstvím průmyslových podniků Moravy a Slezska.
15. Kolektivní smlouva vyššího stupně na rok 1993 uzavřená dne 7. 1. 1993
mezi
Odborovým svazem Stavba ČR
a
Stavebním cechem soukromých podnikatelů ČR.

REDAKČNÍ SDĚLENÍ**o opravě chyby**

v zákonu č. 68/1993 Sb., kterým se mění a doplňují některé zákony na úseku všeobecné vnitřní správy

V čl. V v úvodní větě má místo „Zákon České národní rady č. 86/1990 Sb.“ správně být „Zákon České národní rady č. 68/1990 Sb.“.

Redakce



Seznam katastrálních území

Ministerstvo zemědělství České republiky vydává přílohu k vyhlášce ministerstva zemědělství ČR č. 613/1992 Sb.:

Seznam katastrálních území s průměrnými cenami pozemků, orné půdy, chmelnic, vinic, zahrad, ovocných sadů, luk a pastvin (zemědělská půda) odvozenými z bonitovaných půdně-ekologických jednotek a s označením některých faktorů ovlivňujících hospodářské využití pozemků pro účely zákona č. 338/1992 Sb. o dani z nemovitostí.

Názvy katastrálních území jsou v abecedním pořadí, u každého názvu je mimo průměrné ceny pozemku uveden i kód katastrálního území podle ČSU (statistika) i podle ČGKÚ (geodézie). Kódy budou používány při vyplňování formuláře „přiznání daně z nemovitostí“.

Publikaci, která má 292 stran, zpracoval Výzkumný ústav meliorací a ochrany půdy Praha-Zbraslav. Vydává SEVT, a.s., Praha.

Můžete si ji objednat na adrese: SEVT, a.s.

Tržiště 9 ● 118 16 PRAHA 1 ● Fax: (02) 530 026

OBJEDNÁVKA		Podpis/razítko:
Název	ks	
Skladové č.: SEVT 98 701 0 Seznam katastrálních území		
Jméno:		
Adresa:		
PSC:		Tel. nebo fax:

Vydavatelství hospodářsko-úředních tiskovin SEVT, a.s., Praha oznamuje vydání publikace

TRESTNÍ PRÁVO HMOTNÉ I. a II. svazek

Publikace je komponována jako učebnice, její těžiště je ve výkladu základních pojmů a institutů v oboru trestního práva hmotného. Je určena studujícím práv, soudcům, přísedícím, advokátům, prokurátorům, policistům, komerčním a podnikovým právníkům i širší právníké veřejnosti.

SWAZEK I. (*obecná část*) pojednává o postavení trestního práva v právním státě a o jeho subsidiaritě, působnosti trestních zákonů, základech trestní odpovědnosti a přibližuje i pojem, účel, systém trestů a ochranných opatření.

SWAZEK II. (*zvláštní část*) obsahuje definice jednotlivých druhů trestných činů, u kterých figurují trestní sankce stanovené ze jejich spáchání. Zvláštní část trestního práva obsahuje tedy vyčerpávající (taxativní) výpočet všech typů trestných činů. Tyto trestné činy jsou zde uvedeny svým názvem. Současně je u každého trestného činu ve zvláštní části popsána jeho skutková podstata, t.j. jeho typické znaky, jimiž se odlišuje od ostatních trestných činů i od jednání beztrestných. Zejména je třeba upozornit na taxativní výčet hospodářských trestných činů a výklad jejich znaků, včetně těch ustanovení, s jejichž praktickou aplikací dosud nejsou velké zkušenosti.

Vydává **CODEX**, nakladatelství Hugo Grotia, zpracoval autorský tým katedry trestního práva právníké fakulty UK, vedený prof. Otou Novotným.

Formát A5 (ve 2 svazcích), 456 stran, 320,- Kč.

SEVT 98 711 0

Objednávky přijímá a vyřizuje

SEVT, a.s.

Tržiště 9, 118 16 PRAHA 1 ● Fax: (02) 53 00 26

Za hotové v prodejnách SEVT:

PRAHA 1-Malá Strana, Tržiště 9 ♦ PRAHA 4, Jihlavská 405 ♦ BRNO, Česká 14

KARLOVY VARY, Sokolovská 53 ♦ ČESKÉ BUDĚJOVICE, Hradební ul.

a ve vybraných knihkupectvích

Vydavatel: Ministerstvo vnitra ve Vydavatelství a nakladatelství MV ČR, Na Perštýně 11, 110 00 Praha 1, telefon a fax (02) 26 32 46 - **Redakce:** Nad stolou 3, poštovní schránka 21/SB, 170 34 Praha 7 - Holešovice, telefon (02) 37 69 71 a 37 88 77, fax (02) 37 88 77 - Tisk: Tiskárna MV ČR, pošt. schr. 10, 149 00 Praha 415 - **Administrace:** písemné objednávky předplatného a reklamace - SEVT, a. s., Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, fax (02) 53 00 26; změny adres a počtu odebíraných výtisků - SEVT, a. s., Pod plynojemem 93, 180 00 Praha 8, tel. (02) 683 05 51-8, l. 154-158, fax (02) 683 19 86 - Vychází podle potřeby - **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámených ve Sbírce zákonů. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha činí 900,- Kč) - Účet pro předplatné: Komerční banka Praha 1, účet č. 19-706-011 - Novinová sazba povolena poštou Praha 07, číslo 313348 BE 55

Distribuce předplatitelům: SEVT, a. s., Pod plynojemem 93, 180 00 Praha 8 - Změny adres se provádějí do 15 dnů. V písemném styku vždy uvádějte IČO - právníká osoba; r. č. (bez lomítka) - soukromá osoba. Požadavky na nové předplatné budou vyřízeny do 15 dnů a dodávky budou zahájeny od nejbližší částky po tomto datu - Reklamace je třeba uplatnit písemně do 15 dnů od data rozeslání - Jednotlivé částky lze na objednávku obdržet v odbytém středisku SEVT, Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon (02) 53 38 41, l. 316, fax (02) 53 00 26; za hotové v prodejnách SEVT: Praha 1, Tržiště 9, telefon (02) 53 38 41, l. 318 - Praha 4, Jihlavská 405, telefon (02) 692 82 87 - Brno, Česká 14, telefon (05) 265 72 - Karlovy Vary, Sokolovská 53, telefon (017) 268 95 a ve vybraných knihkupectvích.